

<p style="text-align: center;"><b>Z M L U V A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>o uzavretí budúcej zmluvy o vykonávaní prác</b>  č. ÚVTOS-36/34-2018  uzavretá podľa § 289 zákona č. 513/1991 Zb.  Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  (d'alej len „zmluva“)  medzi:</p>	<p style="text-align: center;"><b>AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>to conclude a future contract for performance of works</b>  no. ÚVTOS-36/34-2018  closed under Section 289 of Act no. 513/1991 Coll. The Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the "Agreement")  between:</p>
<p><b><u>Budúcim objednávateľom:</u></b>  <b>Názov organizácie:</b> CESAM s.r.o.  <b>Zapísaný:</b> Obchodný register Okresného súdu Nitra, oddiel Sro, vložka č. 19815/N  <b>Sídlo:</b> Hlavná 1795/58, Vráble 952 01  <b>Zastúpený:</b> Alex Hubrecht, konateľ spoločnosti  <b>Bankové spojenie:</b> Československá obchodná banka, a.s.  <b>IBAN:</b>  <b>IČO:</b> 35 921 536  <b>DIČ:</b> 2021950953  <b>IČ DPH:</b> SK2021950953</p> <p>(ďalej len „budúci objednávateľ“)</p> <p style="text-align: center;"><b>a</b></p>	<p><b><u>Customer:</u></b>  <b>Organization name:</b> CESAM s.r.o.  <b>Registered:</b> Commercial register of District court Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N</p> <p><b>Registered office:</b> Hlavná 1795/58, 952 01 Vráble  <b>Represented by:</b> Mr. Alex Hubrecht, executive  <b>Bank:</b> Československá Obchodná Banka, a.s.  <b>IBAN:</b>  <b>Id. No.:</b> 35 921 536  <b>Tax Id. No.:</b> 2021950953  <b>VAT:</b> SK2021950953</p> <p>(hereinafter only as the “Future Customer“ )</p> <p style="text-align: center;"><b>and</b></p>
<p><b><u>Budúcim poskytovateľom:</u></b>  <b>Názov organizácie:</b> Ústav na výkon trestu odňatia slobody  <b>Právna forma:</b> Rozpočtová organizácia zriadená zriaďovacou listinou Ministerstva Spravodlivosti Slovenskej republiky zo dňa 31. 01. 2001 v znení neskorších dodatkov  <b>Sídlo:</b> Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová  <b>Korešpondenčná adresa:</b> Vašinova 124/59, priechinok 18C, 950 61 Nitra-Chrenová  <b>Štatutárny orgán/zastúpený:</b> plk. PaedDr. Eleonóra Grófová, riaditeľka ústavu  <b>Bankové spojenie:</b> Štátna pokladnica  <b>IBAN:</b>  <b>IČO:</b>738417  <b>DIČ:</b> 2021204944</p> <p>(ďalej len „budúci poskytovateľ“)  (budúci objednávateľ a budúci poskytovateľ spoločne ďalej aj „zmluvné strany“).</p>	<p><b><u>Future contractor:</u></b>  <b>Organization:</b> Ústav na výkon trestu odňatia slobody  <b>Legal form:</b> Budgetary organization established by foundation deed of Slovak Ministry of Justice dated 31.1.2001 as amended  <b>Registered office:</b> Vašinova 124/59, 950 61Nitra - Chrenová  <b>Correspondence address:</b> Vašinova 124/59, priechinok 18/C, 950 61Nitra - Chrenová  <b>Represented by:</b> PaedDr. Eleonóra Grófovou, director  <b>Bank:</b> Štátna pokladnica SR  <b>IBAN:</b>  <b>Id. No.:</b> 738417  <b>Tax Id. No.:</b> 2021204944</p> <p>(hereinafter only as the “Future contractor“ and together with Future customer hereinafter referred to as the “Contracting parties”)</p>

<p style="text-align: center;"><b>Čl. I</b> <b>Predmet zmluvy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. I</b> <b>Subject of the contract</b></p>
<p>1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok zmluvných strán na základe písomnej výzvy ktorejkoľvek zmluvnej strany uzavrieť budúcu zmluvu o vykonávaní prác.</p>	<p>1.1 The subject of this Agreement is the commitment of the Contracting Parties upon a written request by either Contracting Party to conclude a future contract for performance of works.</p>
<p>1.2 Predmetom budúcej zmluvy o vykonávaní prác bude záväzok budúceho poskytovateľa vykonávať pre budúceho objednávateľa za odplatu montážne práce a iné práce (napr. kontrola kvality, zaúčanie, organizácia výroby), podľa pokynov a priameho riadenia budúceho objednávateľa za podmienok dohodnutých v budúcej zmluve, prostredníctvom odsúdených vykonávajúcich trest odňatia slobody v Ústave na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová, v súlade s § 43 ods. 2 zákona č. 475/2005 Z. z. o výkone trestu odňatia slobody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a záväzok budúceho objednávateľa vykonané práce v danom rozsahu riadne prevziať a za vykonané práce zaplatiť dohodnutú cenu.</p>	<p>1.2 The subject of a future contract for performance of works will be the obligation of the future contractor to execute for the future customer the assembly work and other work (eg quality control, training, production organization), following instructions and direct management of the prospective customer under the terms agreed in the future contract, through the convicted executing custodial sentences in the Ústav na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová, in accordance with § 43 Article 2 of Act no. 475/2005 Coll. on the execution of a custodial sentence and on the amendment of certain laws as amended, and the obligation of the future customer the done works, to a proper extent, to take over and to pay the agreed price for the work done.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. II</b> <b>Práva a povinnosti zmluvných strán</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. II</b> <b>Rights and Obligations of the Parties</b></p>
<p>2.1 Ktorákoľvek zmluvná strana má právo od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 30. 11. 2019 písomne vyzvať druhú zmluvnú stranu k uzavretiu budúcej zmluvy o vykonávaní prác.</p>	<p>2.1 From the entry into force of this Agreement, any Contracting Party shall, by 30 November 2019, have the right to call upon the other Contracting Party in writing to conclude the future contract to perform the works.</p>
<p>2.2 Vyzvaná zmluvná strana je povinná v lehote do 15 kalendárnych dní od doručenia písomnej výzvy dostaviť sa k uzavretiu budúcej zmluvy o vykonávaní prác a túto zmluvu uzavrieť.</p>	<p>2.2 The requested Contracting Party shall be obliged, within a period of 15 calendar days from the receipt of the written notice, to come to the conclusion of the future works contract and conclude this contract.</p>
<p>2.3 Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť pri plnení tejto zmluvy, predovšetkým pri uzavretí budúcej zmluvy o vykonávaní prác.</p>	<p>2.3 The Contracting Parties shall, without undue delay, provide all necessary assistance in the performance of this Agreement, in particular when concluding a future contract to perform works.</p>
<p>2.4 Budúci poskytovateľ sa zaväzuje, že pri uzavretí budúcej zmluvy o vykonávaní prác nebude požadovať vyššiu cenu za plnenie predmetu zmluvy, ako je cena zmluvnými stranami dohodnutá v zmluve o vykonávaní prác č. ÚVTOS-35/34-2018 na rok 2019 s výnimkou prípadu, ak by takto určená suma</p>	<p>2.4 The Future Contractor undertakes not to require, at the conclusion of a future contract to perform works, a higher price for the performance of the subject of the Contract, such as the price agreed by the parties to the Contract for Work. ÚVTOS-35/34-2018 for 2019 unless the amount thus determined would be contrary to the generally</p>

bola v rozpore so všeobecne záväzným právnym predpisom alebo interným predpisom Zboru väzenskej a justičnej stráže.	binding legal regulation or internal regulation of the Prison and Judicial Guards Corps.
2.5 Budúci poskytovateľ sa ďalej zaväzuje, že na plnenie predmetu budúcej zmluvy o vykonávaní prác zabezpečí 30 až 40 odsúdených.	2.5 The future provider also undertakes that 30 to 40 convicted will be provided for the performance of the future work contract.
<b>Čl. III</b> <b>Zánik zmluvy</b>	<b>Art. III</b> <b>Termination of the contract</b>
3.1 Táto zmluva zaniká nasledujúcim dňom po márnom uplynutí lehoty na uskutočnenie výzvy podľa bodu 2.1 tejto zmluvy.	3.1 This Agreement shall expire the following day following the mild expiry of the time limit for the execution of the call under paragraph 2.1 of this Agreement
3.2 Ak napriek riadne uskutočnenej výzve oprávnenej zmluvnej strany na uzavretie budúcej zmluvy o vykonávaní prác v dohodnutej lehote nedôjde k jej uzavretiu, má oprávnená zmluvná strana právo do jedného roka od uplynutia lehoty na uzavretie budúcej zmluvy o vykonávaní prác požiadať súd, aby určil jej obsah. Márnym uplynutím tejto lehoty právo na uzavretie budúcej zmluvy o vykonávaní prác zanikne.	3.2 If, despite a properly invoked invitation by the eligible Contracting Party to conclude a future contract to perform works within the agreed time limit, the eligible Contracting Party has the right within one year from the expiry of the time limit for the conclusion of the future contract to perform works to ask the court to determine its contents. By negligent expiration of this time limit, the right to conclude the future works contract will expire.
<b>Čl. IV</b> <b>Záverečné ustanovenia</b>	<b>Art. IV</b> <b>Final provisions</b>
4.1 Akékoľvek zmeny v obsahu zmluvy možno uskutočniť výhradne písomne po dohode zmluvných strán formou očíslovaných a podpísaných dodatkov k tejto zmluve.	4.1 Any changes in the content of the Agreement may only be made in writing by agreement of the Contracting Parties in the form of numbered and signed amendments to this Agreement.
4.2 Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike.	4.2 The rights and obligations of the parties expressly not governed by this Agreement are governed by the relevant provisions of Act no. 513/1991 Coll. The Commercial Code, as amended, and other relevant generally applicable laws in force and effective in the Slovak Republic.
4.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňa 02. 01. 2019 za podmienky jej predchádzajúceho zverejnenia v centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovaná zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.	4.3 This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the authorized representatives of the Contracting Parties and effective on 02.01.2019, subject to its prior publication in the Central Register of Treaties maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic. This contract is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Laws (Freedom of Information Act), as amended.

<p>4.4 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých budúci poskytovateľ obdrží dva rovnopisy a budúci objednávateľ dva rovnopisy.</p>	<p>4.4 This contract is made up of four equals, from which the future contractor receives two parallels and the future customer has two parallels.</p>
<p>4.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že svoje zmluvné prejavy urobili na základe ich vôle, slobodne, vážne, určite, zrozumiteľne a bez omylu, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvná voľnosť zmluvných strán nebola obmedzená.</p>	<p>4.5 The Parties declare that they are fully eligible for legal acts to do so on their will, in a free, serious, confident, unambiguous and error-free manner, that the contract has not been concluded in the absence of any noticeable disadvantage and contractual freedom of the parties was not limited.</p>
<p>V / In Nitre-Chrenovej, dňa / dated:</p> <p>Za budúceho poskytovateľa / For the future Contractor:</p>  <p>_____</p> <p>v zast. pplk. Ing. Borislav Kročko zástupca riaditeľky plk. PaedDr. Eleonóra Grófová riaditeľka Ústavu na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová</p>	<p>Vo / In Vrábľoch, dňa / dated:</p> <p>Za budúceho objednávateľa / For the future Customer:</p>  <p>_____</p> <p>Alex Hubrecht konateľ spoločnosti / executive CESAM s.r.o.</p>